

**GERUNDA IUDAICA**  
**GIRONA JUEVA – GERONA JUDÍA**  
**II SEMINARIO DE LA**  
**«ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE**  
**ESTUDIOS HEBREOS Y JUDÍOS»**

**GIRONA, 3-4-5 de junio de 2004.**  
**Claustro de la Facultad de Letras.**  
**Sala de Grados.**  
**Plaza Ferrater Mora, 1.**

**Objetivo del Seminario:**

Reunir a los profesores, estudiantes y estudiosos del mundo judío, preferentemente de las Universidades de España (pero podemos abrirlo –no de manera masiva– a estudiosos de fuera de España) para poner en común nuestros trabajos.

**Aulas de trabajo:**

1. **Mundo Bíblico:** coordinador Prof. Luis Vegas Montaner  
➤ (Universidad Complutense de Madrid)
2. **Mundo Qumránico:** coordinador Dr. Francisco Jiménez Bedman  
➤ (Universidad de Granada).
3. **Mundo Rabínico:** coordinador Prof. Luis Girón Blanc  
➤ (Universidad Complutense de Madrid)
4. **Mundo Medieval:** coordinador Prof. Lola Ferre Cano  
➤ (Universidad de Granada)
5. **Mundo Hebreo Contemporáneo:** coordinador Prof. Ana Bejarano Escanilla  
➤ (Universidad de Barcelona)

**Conferencias abiertas a la ciudad de Girona:**

- A. Prof. Miguel Pérez Fernández (Universidad de Granada)
- B. Prof. Joan Ferrer Costa. (Universidad de Girona)

**Presidencia del seminario:**

Prof. Josep Ribera-Florit (Universidad de Barcelona)

**Coordinación:**

Prof. Joan Ferrer Costa (Universidad de Girona)

**Organización y logística:** Patronat del Call de Girona

**Visitas:**

A los documentos medievales hebreos descubiertos en el Archivo Histórico de Girona y a la ciudad judía medieval de Girona.

Girona, 26 de junio de 2003

## PROPUESTA DE PROGRAMA

**Jueves**

10 hh. **Apertura**

10,30-12: **Mundo Bíblico (modera L. Vegas)**

- **Geoffrey Khan (Cambridge):** "La pronunciación del hebreo bíblico"
- **Maite Ortega (CSIC):** "Manuscritos bíblicos en bibliotecas españolas: características comunes y peculiaridades" [Abstract: Las bibliotecas españolas custodian distintas colecciones de manuscritos hebreos, de diverso contenido: comentarios bíblicos, filosofía, litúrgicos, ciencias, etc. Pero la mayor parte corresponde a manuscritos de contenido bíblico, ya sean Biblias completas, códices parciales o simplemente fragmentos de procedencias diversas. En la presente comunicación se analizan los distintos fondos de las diferentes bibliotecas, su origen y su estado de catalogación, destacando tanto sus características comunes como los elementos distintivos que tienen los códices, prestando especial atención a las Biblias hebreas completas que se conservan]
- **Guadalupe Seijas (UCM):** "El personaje femenino en los libros proféticos"
- **Fco. Javier del Barco (UCM):** "Las formas verbales en algunas Biblias romanceadas: ¿fidelidad al hebreo?". [Abstract: ¿Cómo entendían los judíos españoles de la Edad Media el texto hebreo bíblico que transmitían de generación en generación? Las traducciones que éstos realizaron a las lenguas romances de la España medieval, y que tienen como colofón la Biblia de Ferrara, nos dan una parte de la respuesta. La mayor o menor fidelidad de las traducciones al texto hebreo plantea interrogantes como el alcance del uso de otras fuentes (*Vulgata*, diferentes Biblias romanceadas), la relación textual entre las diferentes versiones, o las implicaciones teológicas, sociales y políticas que puedan estar detrás de algunas de ellas. Esta ponencia analizará algunos ejemplos de traducción de las formas verbales, a partir de los cuales se intentará dar respuesta a varias cuestiones: el grado de vinculación o fidelidad de las traducciones con el original hebreo, la concepción que del sistema verbal del hebreo bíblico tenían los traductores de estas versiones y, si puede determinarse, las posibles razones que pueda haber detrás de un determinado modo de traducir].
- **M. Angeles Gallego (CSIC):** "Lengua y Biblia en el pensamiento carafa medieval"

12: café

12,30-14: **Qumrán (modera F.J. Bedman)**

- **Julio Trebolle Barrera (UCM)**: "Manuscritos bíblicos de Qumrán: Datación paleográfica y tipo de texto".
- **Piotr Muchowski (Adam Mickiewicz University. Poznan, Polonia)**: "Qumran Orthography – a presentation of the distinctive liturgical pronunciation in Hebrew? Implications of the Investigation into Qumran spelling system in the diachronic perspective".
- **John Elwolde (Oxford University)**: La "Creación" – términos y conceptos – en las Hodayot y la Biblia".
- **Jaime Vázquez Allegue. (UPSA)**: "11QS [11Q29], una edición del Serek"
- **Francisco Jiménez Bedman (UGR)**: Reflexiones y consideraciones en el análisis léxico del Rollo de Cobre

14: Almuerzo

16-17,30: **Estudios Arameos (modera J. Ribera)**

- **Josep Ribera (UB)**: "El targum de Abdías". [Abstract: El TgAb como traducción del Texto Masorético. Sus variantes gramaticales y léxicas. El doble objetivo exegético de dicho Tg: claridad y actualización del texto. Los recursos hermenéuticos empleados para esta doble finalidad: el método derás. Relación de este Tg con la restante literatura judía postbíblica y rabínica. Contenido doctrinal del TgAb.
- **Elisabeth Giralt (UB)**: "El targum de Jonás"
- **Lidia Ortiz (UB)**: "El texto y la lengua del targum de los Salmos"
- **Efrem Yildiz (USA)**: "Estudios sobre el arameo"
- **Francisco del Río (UB)**: "Las traducciones arameas del griego"

17,30: café

18-19,30: **Estudios rabínicos (modera L. Girón)**

- **Elvira Martín Contreras (CSIC)**: "¿Midrás contra Masora?" [Abstract: La idea de que el midrás está contra la masora es comunmente aceptada entre los investigadores que trabajan en el campo de la masora. En mi opinión, esta idea está provocada por las opiniones que Jacob Ben Hayyim expone en su introducción a la Biblia Rabínica y por una errónea comprensión de algunos de los ejemplos seleccionados por los diferentes autores para

demostrar que el midrás está contra la masora. En esta comunicación presento el análisis de estos ejemplos, análisis que demuestra que ambos son reconciliables y que el midrás, lejos de contradecir la masora, fue el vehículo de transmisión de las tradiciones textuales que dieron lugar a la Masora.

- **Olga Ruiz Morell (UGR):** "La investigación actual en torno a la Tosefta" [Abstract: La investigación en torno a la Tosefta es relativamente novedosa. Desde que a finales del siglo XIX aparecieron los primeros estudios modernos, la valoración que se ha hecho hasta nuestros días ha sido muy variada, acerca de su propia naturaleza, su relación con otras obras rabínicas, fundamentalmente la Misnah, pero también Talmudim, incluso midrasim, y de su recopilación, "canonización" y datación. Desde finales del s. XX ha gozado esta obra de un nuevo impulso entre los estudiosos, en gran parte por parte de investigadores del nivel de Friedmann y Neusner, entre otros. Es mi intención la de recopilar los datos aportados en los últimos años, y muy especialmente, revisar las aportaciones más novedosas, que se caracterizan especialmente por lo sorprendente de algunas afirmaciones. Dentro de este repaso incluiré las conclusiones a las que mi propio estudio me ha llevado]
- **Luis Girón Blanc (UCM):** "Las parábolas del amor". [Abstract: El Cantar de los Cantares es un canto de amor y por eso las parábolas que se utilizan en el Midrás Rabbah del Cantar de los Cantares para explicar, entender y mejor assimilar esos contenidos, pueden muy bien denominarse 'parábolas del amor'. Éste es un estudio de parte de esas parábolas y de su función exegética en el conjunto de la obra].
- **Mordechai Mishor (Academia de la lengua Hebrea):** "Éxodo XXIII, 5 - halakhá, targum y 'aggadá". [Abstract: El mandamiento de ayudar a un enemigo necesitado (Éxodo XXIII, 5) es interpretado en la halakhá (Tosefta) y el targúm (Onqelos, Neophiti) como un acto de ascetismo. La 'aggadá (Tanjuma) le añade al mandamiento una dimensión humana e ilustra el mecanismo de la no-violencia].

## Viernes

### 9-11: Medieval (modera L. Ferre)

- **M. José Cano (UGR):** "El judaísmo en el marco de las cosmovisiones de paz en el Mediterráneo"
- **Aurora Salvatierra (UGR):** "Poemas y amigos: correspondencias poéticas en al-Andalus"
- **José Martínez Delgado:** "Evolución del concepto de raíz hebrea en al-Andalus (siglos X-XII)"
- **Mariano Gómez Aranda (CSIC):** "Exegesis judía medieval: ediciones críticas y estudios"

11: café  
11,30-12,30: **Medieval, Moderna y Contemporánea (moderan L. Ferre y A. Bejarano)**

- **Josefina Rodríguez:** “Comentario y supercomentario: A. ibn Ezra y Y. ben Eliezer
- **Carmen Caballero Navas (UGR),** “La atención y el cuidado de la salud femenina a través de la producción textual hebrea”

12,45-14: **Contemporánea (modera A. Bejarano)**

14: Almuerzo

16: **Visita guiada a la judería y Museo**

18: **Conferencia abierta en el Museo (Joan Ferrer)**

21,30: **Cena ofrecida por el Ayuntamiento**

Sábado

11: **Asamblea de AEEHJ**

**Las sesiones del Seminario se tendrán en la Fac. de Filosofía. En los próximos días ofreceremos la lista de los ponentes con los títulos y abstracts de las intervenciones**

### **Inscripción**

Es gratuita para los miembros de la AEEHJ. Los no miembros deberán abonar 40 € en el momento de la inscripción, en la Fac. de Filosofía.

### **Información y Secretaría**

En el Patronat Municipal Call de Girona, c/ Força 8. 17080 Girona  
Tlf. 972 216 761. [callgirona@ajgirona.org](mailto:callgirona@ajgirona.org)

O dirigiéndose al coordinador [joan.ferrer@udg.es](mailto:joan.ferrer@udg.es)

### **Alojamiento**

Los asistentes deben reservar directamente. Es conveniente que al hacer las reservas se señale que se participa en el Seminario organizado por el Patronat del Call para que apliquen la tarifa reducida. Se ruega a todos los participantes que comuniquen a Joan Ferrer ( [joan.ferrer@udg.es](mailto:joan.ferrer@udg.es) ) o al Patronat del call ([callgirona@ajgirona.org](mailto:callgirona@ajgirona.org)) el hotel reservado para que encuentren allí a su llegada la carpeta con la documentación del Seminario.